

大日本海陸全圖

詳 詳

朝鮮全圖地圖

明治元年三月

J A P A N

The Name “Sea of Japan” Is the Only Internationally Established Name

(The Debate Concerning the Naming of
the Sea of Japan - Analysis of the South
Korean Government's Arguments based on
Historical Materials and Maps-)

Masao Shimojo

Professor, Takushoku University

日本海は世界が認めた唯一の呼称

拓殖大学教授 下條 正男

일본해는 세계가 인정한 유일한 호칭

시모조 마사오

※本冊子は、執筆者の見解を表明したものです。

※This leaflet represents its author's view

본 책자는 집필자의 견해를 표명한 것입니다.

Published by the Japan Institute of International Affairs

発行 日本国際問題研究所

발행 일본국제문제연구소

1. Introduction

Disagreement about the name of the Sea of Japan has persisted between Japan and South Korea since the sixth UN Conference on the Standardization of Geographical Names (UNCSGN) in 1992. During this time, the Japanese government has consistently maintained that the name “Sea of Japan” is the only internationally established name, The name “East Sea,” which the government of South Korea has insisted on using instead of “Sea of Japan,” has historically referred to only the coastal waters off the Korean Peninsula, not the whole area of the Sea of Japan, and it does not qualify as an alternative to the name “Sea of Japan.”

However, Seoul continues to object to the use of “Sea of Japan” and insist on “East Sea.” This is because the South Korean government, which has occupied the Japanese territory of Takeshima (Korean name: Dokdo) since 1954, has associated this territorial issue with the naming of the Sea of Japan. The issue has been taken up diplomatically by the South Korean government.

Part of the South Korean logic for justifying the name “East Sea” is that, if Dokdo (Takeshima) is in the Sea of Japan, then it inappropriately appears as if Dokdo is in Japanese territorial waters. In this regard, the South Korean government has claimed that “East Sea” has been used for 2000 years and should be used instead of “Sea of Japan.”

The basis for the claim that “East Sea” has been used for 2000 years is the phrase “beaches of the East Sea” from the Book of the Sage King *Tongmyǒng* of the *Koguryō*¹ Annals (高句麗本紀始祖東明聖王条) in the *Samguk sagi* (三国史記, History of the Three Kingdoms). The South Korean side also argues that “East Sea” was excluded from the International Hydrographic Organization’s 1929 *Limits of Oceans and Seas*, in spite of the name’s use for 2000 years before that, because Korea was under Japanese rule at that time and thus deprived of the opportunity to assert the legitimacy of the name “East Sea.”

1. はじめに

1992年の第6回国連地名標準化会議以来、日韓の間では日本海の呼称を巡って意見の対立が続いている。その間、日本政府は、一貫して「日本海は世界が認めた唯一の呼称」との立場を堅持してきた。それは韓国政府が主張する「東海」が、朝鮮半島の沿海部分を指す呼称であったこと。従って、国際水路機関の『大洋と海の境界』で定められた日本海の海域とは重ならず、日本海に取って代わる資格がないからである。

だが韓国側では依然として「日本海」に異議を唱え、東海の呼称に固執している。これには韓国側の事情がある。1954年以来、日本領の竹島（韓国名、独島）を占拠し続ける韓国政府が、領土問題と日本海の呼称問題とを結び付け、それを外交懸案としているからだ。

韓国側が東海を正当とする理由に、日本海の中に独島（竹島）があると、日本の領海の中に独島があるようで不適切とする論理がある。そこで韓国政府は、日本海の呼称を止めて、韓国が2000年間使い続けてきた東海に換えよう、というのである。

その2000年前から東海が使われてきたとする論拠が、『三国史記』（「高句麗本紀」始祖東明聖王条）にある「東海之濱」である。さらに韓国側では、1929年、その東海の呼称が国際水路局（当時。現在の国際水路機関）の『大洋と海の境界』に記載されなかったのは、当時、韓国は日本の統治下にあったため、東海の正当性を主張する機会を奪われていたとしている。

Probably because of a belief that it would be difficult to reach an agreement on using only “East Sea,” Seoul has argued since the 1997 conference of the International Hydrographic Organization that both “Sea of Japan” and “East Sea” should be used simultaneously.

However, as discussed in detail below, the word 東海 (*Donghae*, *Dong* means East and *Hae* means Sea) that appears in the *Samguk sagi*, the *Kwanggaet'o Stele* (広開土王碑, a stone monument erected in 414), the *P'alto ch'ongdo* (八道総図, complete map of the eight provinces), the *Aguk ch'ongdo* (我国総図, complete map of Korea), and other pieces of evidence² that have been identified by the South Korean government do not refer to the Sea of Japan. The word 東海 (*Donghae*) appearing in these pieces only refers to the eastern coastal waters off the Korean peninsula (not the whole Sea of Japan) or the Yellow Sea or the East China Sea and has nothing to do with the body of water called the Sea of Japan today.

その後、韓国政府は、東海の「単独表記」が難しいと判断したのか、1997年の国際水路機関の会議からは日本海と東海の「併記」を主張して、今日に至っている。

だが韓国政府が、証拠としてあげた『三國史記』・「広開土王碑」(414年建立)・『八道総図』・『我国総図』の東海(注1)は、朝鮮半島の沿海部分を示す東海か、黄海又は東シナ海を意味する東海で、いずれも今日の日本海とは関係のない東海であった。

注1. 韓国外交通商部の見解

http://www.mofa.go.kr/www/wpge/m_3838/contents.do

¹ *Koguryō* is one of the three kingdoms whose historical record is compiled in the *Samguk sagi*. It was established in the area north to the Yalu River in the 1st Century BC and expanded its territory to parts of both the Korean Peninsula and northeast China.

² For the views of the South Korean Ministry of Foreign Affairs, see

http://www.mofa.go.kr/www/wpge/m_3838/contents.do

2. “East Sea” in the *Aguk ch’ongdo*

For example, it is true that the *Aguk ch’ongdo* mentions the *Donghae* (East Sea) to the east of the Korean peninsula, but the western and southern coastal waters off the Korean peninsula are also indicated as *Seohae* (西海, West Sea) and *Namhae* (南海, South Sea), respectively. *Seohae* is a part of the Yellow Sea and *Namhae* is a part of the East China Sea, so they are names for stretches of the Korean peninsula’s coastal waters. In light of the South Korean government’s argument that “East Sea” should be used instead of “Sea of Japan,” it would also be natural for Seoul to claim that “Yellow Sea” and “East China Sea” should be replaced with “West Sea” and “South Sea” respectively, but Seoul is making no such demands. The only reason why the South Korean government takes issue with the Sea of Japan is that is where Takeshima (Dokdo) is located.

Moreover, the fact that the East Sea in the *Aguk ch’ongdo* refers to only the stretches of water off the eastern coast of the Korean peninsula can be verified by the Map of Liaodong and Korea (遼東連朝鮮図) in the *Haifang zuanyao* (海防纂要, Compilation on Maritime Defenses), compiled by Wang Zaijin of the Ming. There, the western coastal waters off the Korean peninsula are indicated to be the Korean West Sea (朝鮮西海), the southern coastal waters the Korean South Sea (朝鮮南海), and the eastern coastal waters the Korean East Sea (朝鮮東海.) They only mean the coastal waters off the Korean peninsula. Thus, the South Korean government’s claims that “East Sea” in the *Aguk ch’ongdo* refers to the whole area of the Sea of Japan are nothing other than an arbitrary interpretation of the map.

2. 『我国総図』の東海について

例えば『我国総図』(図1)の場合、朝鮮半島の東側には確かに「東海」の表記があるが、その朝鮮半島の沿岸には「西海」と「南海」の表記もある。この「西海」は黄海の一部、「南海」は東シナ海の一部に属し、朝鮮半島の沿海部を示す呼称である。その「東海」を日本海とするなら、黄海は西海とし、東シナ海も南海に変えねばならないが、韓国側はそのような要求はしない。韓国政府が日本海を問題にするのは、そこには竹島(独島)の問題があるからである。

それに『我国総図』の東海が、朝鮮半島の沿海部の呼称であった事実は、明の王在晋が編纂した『海防纂要』(「遼東連朝鮮図」)(図2)で確認ができる。そこでは朝鮮半島の西海を「朝鮮西海」とし、南海は「朝鮮南海」、東海を「朝鮮東海」と表記しているからだ。

これは朝鮮の東海、朝鮮の西海を意味し、朝鮮半島の沿海として表記したものである。それを韓国政府が、その「朝鮮東海」と同じ『我国総図』の東海を日本海とするのは、恣意的解釈である。

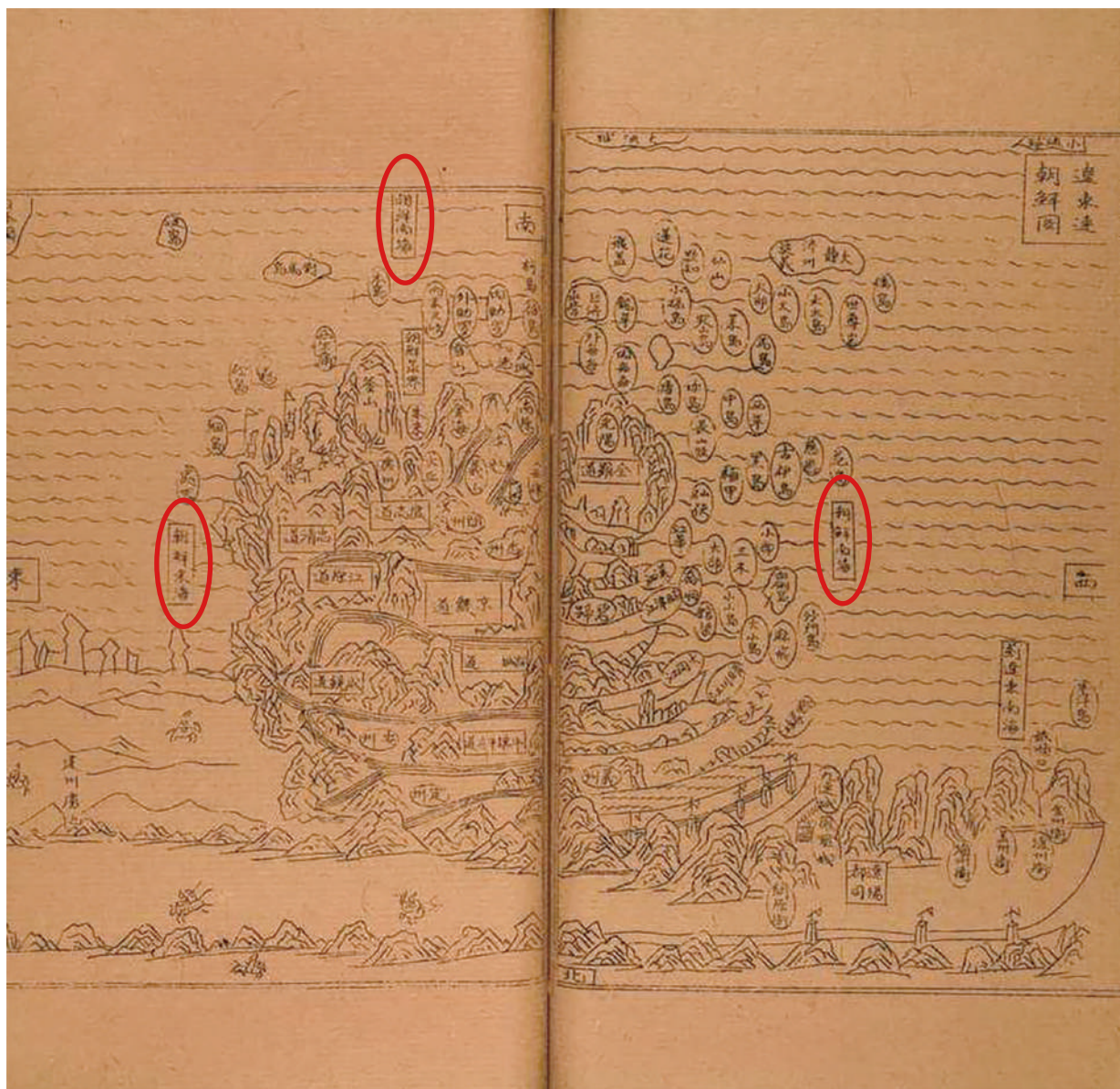


Aguk ch'ongdo (我国総図, complete map of Korea)

In the Aguk ch'ongdo, in addition to “Donghae (東海, East Sea)” to the east of the Korean peninsula, the western and southern coastal waters off the Korean peninsula are indicated as “Seohae (西海, West Sea)” and “Namhae (南海, South Sea),” respectively. In light of the logic by the South Korean government, it should have taken issue with Seohae and Namhae, too. But it has not done so.

図1『我国総図』

韓国政府が根拠にした「我国総図」を見ると、その南側と西側には、東海と同様、南海、西海の表記がある。韓国政府の論理に従えば、この南海は東シナ海にあたり、西海は黄海となる。韓国政府は「我国総図」の南海と西海の表記を隠し、東海だけを問題にしたのである。



The Map of Liaodong and Korea (遼東連朝鮮圖) in the *Haifang zuanyao*
(海防纂要, Compilation on Maritime Defenses)

図2『海防纂要』(「遼東連朝鮮図」)

3. The “Beaches of the East Sea” from the *Samguk sagi*

We can see another example of the South Korean government’s arbitrary interpretation of literature in its claims regarding the phrase “beaches of the East Sea” from *Koguryō Annals of the Samguk sagi*, which is taken as evidence that “East Sea” has been used for 2,000 years. The South Korean government does not doubt that *Koguryō* is a part of Korean history, but China perceives *Koguryō* to be a regional Chinese kingdom. From the perspective of the Chinese, “East Sea” in the phrase “beaches of the East Sea” refers to the Yellow Sea or the East China Sea.

Now, where were the “beaches of the East Sea” located? In the *Samguk sagi*, the phrase “beaches of the East Sea” was used to refer to the area where the Sage King *Tongmyōng*, the founder of *Koguryō*, moved to establish his new state. If so, we should be able to infer where the East Sea was based on the territory of *Koguryō* at the time of its founding. Looking at information about *Koguryō* in books such as the “Treatise on Geography (地理志)” in the *Hanshu* (漢書, Book of Han), the “Treatise on Geography” in the *Hou Hanshu* (後漢書, Book of the Later Han,) and the “Records of Wei: An Account of the Easterners (魏志東夷伝)” in the *Sanguozhi* (三国志, Records of the Three Kingdoms),³ *Koguryō* was founded near the upper reaches of the Yalu River in the 1st Century BC. The area to the east of *Koguryō* was occupied by Eastern *Okchō* (東沃沮). In other words, at the time of its founding, *Koguryō*’s territory was not adjacent to the Sea of Japan.

In fact, according to the *Koguryō Annals of the Samguk sagi*, *Koguryō* did not defeat Eastern *Okchō*, expand its territory eastward, and reach the Sea of Japan until the reign of King *T’aejo*(太祖), the sixth ruler after the Sage King *Tongmyōng*.⁴ The “East Sea” in the *Samguk sagi*, based on which the South Korean government asserts that the name “East Sea” has been in use since 2,000 years ago, was not the Sea of Japan.

3. 『三国史記』の「東海之濱」について

韓国政府による文献の恣意的解釈は、2000年前から東海の呼称が使われていたとする『三国史記』（「高句麗本紀」）の「東海之濱」でも、行われている。韓国政府は、高句麗を韓国の歴史として疑わないが、中国は高句麗を「中国の一地方政権」と見ている。その場合、「東海之濱」の東海は中国の東海となり、東海は黄海か東シナ海のこととなる。

ではその「東海之濱」は、どこにあったのか。『三国史記』に登場する「東海之濱」は、高句麗の始祖、東明聖王が建国の地として目指した場所である。とするとその「東海」は、高句麗の建国当時の疆域を勘案すれば、類推ができるはずである。そこで高句麗に関連した記事を『漢書』『地理志』、『後漢書』『地理志』、『三国志』『魏志東夷伝』（図3）（注2）で確認すると、高句麗は鴨緑江の上流近くに建国し、その東側には東沃沮があった。建国時の高句麗は、日本海とは接していなかったのである。

事実、『三国史記』（「高句麗本紀」）によると、高句麗が東沃沮を破って東方に領土を拡大し、日本海に達するのは東明聖王から六代目の太祖大王の時（図4）（注3）である。韓国政府が2000年前から使用していたとする『三国史記』の「東海」は、日本海ではなかったのである。

³ According to “an Account of *Koguryō*” of the “Records of Wei: An Account of the Easterners” in the *Sanguozhi*, and “An Account of the Easterners” in the *Hou Hanshu*, “*Koguryō* lies to the east of Liangdong, with Korea and the Yemaek to the south, the *Okchō* to the east, and Puyō to the north (高句麗在遼東之東、南與朝鮮、濊貊、東與沃沮、北與夫餘接).” According to “an Account of Eastern *Okchō*” of the “Records of Wei: An Account of the Easterners” in the *Sanguozhi*, “Eastern *Okchō* is to the east of the Kaema Mountains in *Koguryō*, by the eastern shore [facing] the great sea (東沃沮、在高句麗蓋馬大山之東、東濱大海.)”

⁴ According to the Record of Seventh month in the fall of the 4th year of the reign of King *T'aejo* (太祖大王四年秋七月条), *Koguryō Annals*, *Samguk sagi*, “They attacked Eastern *Okchō*, took their land, towns, and villages, and expanded their borders to the Blue Sea in the east (伐東沃沮、取其土地為城邑、拓境、東至滄海).”

注2.『三国志』「魏志東夷伝」(高句麗伝)、『後漢書』「東夷伝」では、「高句麗在遼東之東、南與朝鮮、濊貊、東與沃沮、北與夫餘接」とし、『三国志』「魏志東夷伝」(東沃沮伝)では「東沃沮、在高句麗蓋馬大山之東、東濱大海」とする。

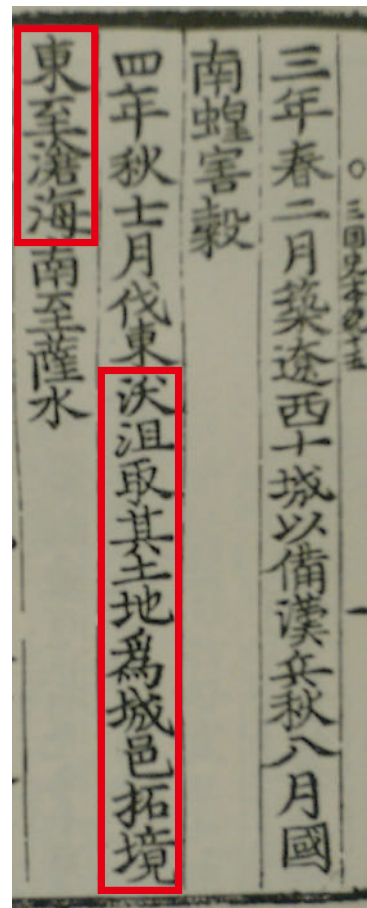
注3.『三国史記』「高句麗本紀」、太祖大王四年秋七月条。「伐東沃沮、取其土地為城邑、拓境、東至滄海」



“Records of Wei: An Account of the Easterners (魏志東夷伝)” in the *Sanguozhi* (三国志, Records of the Three Kingdoms)
“Eastern *Okchō* is to the east of the Kaema Mountains in *Koguryō*, by the eastern shore [facing] the great sea”

図3『三国志』「魏志東夷伝」(東沃沮伝)

「東沃沮ハ高句驪蓋馬山ノ東ニ在リ、東、大海ニ濱(沿)ヒ、北ハ挹婁、夫餘ト、南ハ濊貊ト其ノ地ヲ接ス」(東沃沮は高句驪蓋馬山の東にあって、東は大海に沿い、北は挹婁、夫餘と、南は濊貊と其の地を接する)



The *Koguryō Annals* (高句麗本紀) of the *Samguk sagi*(三国史記, history of the three kingdoms)

“They attacked Eastern *Okchō*, took their land, towns, and villages, and expanded their borders to the Blue Sea in the east”

図4「三国史記」(「高句麗本紀」) 六代目の太祖の関連部分
「四年秋七月、東沃沮ヲ伐チ、ソノ土地ヲ取リテ城邑トナシ、境ヲ拓ク。東、滄海ニ至ル」(四年の秋七月、東沃沮を伐ち、その土地を取って城邑として、境を拓いた。東は滄海に至った)

4. The “*Donghae* Merchants” on the *Kwanggaet'o* Stele

Now, what about the word *Donghae* on the *Kwanggaet'o* Stele, erected in 414? The *Kwanggaet'o* Stele was erected by King *Changsu* (長寿王) of *Koguryō* to extol the accomplishments of his father King *Kwanggaet'o*, so it is inscribed with tomb keepers to protect the tomb of King *Kwanggaet'o* as well as their numbers. Among those keepers were the “*Donghae* Merchants.”⁵ The South Korean government took notice of the word “*Donghae*” in the phrase “*Donghae* Merchants” and assumed that it signified the Sea of Japan.

However, the Chinese character “賈” means merchants, therefore the *Donghae* Merchants means only merchants in the place called *Donghae* (東海). It is unclear where *Donghae* was, but it is rather arbitrary to assert that the *Donghae* merchants were merchants in the Sea of Japan without further evidence.

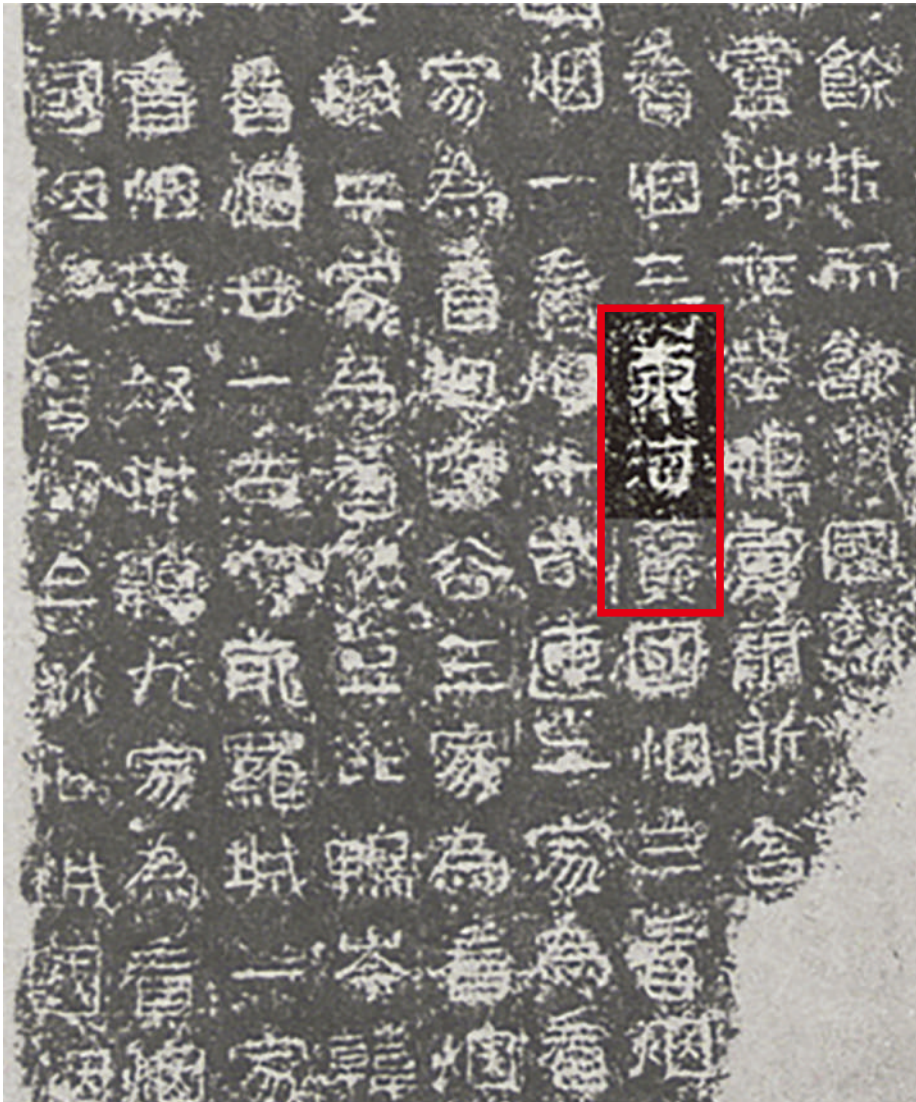
⁵ The passage around the phrase “*Donghae* Merchants” on the *Kwanggaet'o* Stele that the Korean government has cited as evidence is “Of the *Donghae* merchants, three are *kugyōn* households and five are *kanyōn* households (東海賈國烟三看烟五).”

4. 「広開土王碑」の「東海賈」について

では414年建立の「広開土王碑」の「東海」は、どうであろうか。「広開土王碑」は、高句麗の広開土王の業績を称えるため、その子の長寿王が建立したもので、そこには広開土王の墓を守る墓守とその戸数が刻まれている。その墓守の一つが「東海賈」(図5)(注4)である。韓国政府は「東海賈」の「東海」に注目して、それを日本海としたようである。

だが「東海賈」の賈は商賈のことで、東海地方の商人といった意味である。その東海がどこの東海か明らかでないが、「東海賈」を日本海とするのは、牽強附会の説である。

注4. 韓国政府が根拠とした「広開土王碑」の「東海」部分、本来は「東海賈國烟三看烟五」とある。



The “*Donghae* Merchants (東海賈)” on the “*Kwanggaet'o* Stele (広開土王碑, a stone monument erected in 414)”

The South Korean government pays attention to the word “*Donghae* (東海)” in the “*Kwanggaet'o* Stele” and assumed it to signify the Sea of Japan without taking into account the context in which the word *Donghae* was used. The passage around the word *Donghae* on the *Kwanggaet'o* Stele is “Of the *Donghae* merchants, three are *kugyŏn* households and five are *kanyŏn* households (東海賈國烟三看烟五).” It has nothing to do with the Sea of Japan.

図5「陵戸」の一つが「東海賈」「広開土王碑」

韓国政府は「広開土王碑」の「東海」部分だけを読んでこれを日本海と読み替え、朝鮮半島では古くから日本海を東海と呼称してきた証拠とした。だが碑文には、「東海賈國烟三看烟五」とあって、日本海とは関係がなかった。

5. The word “*Donghae*” in the *P’alto ch’ongdo*

The South Korean government regard the name “*Donghae*” in the *P’alto ch’ongdo* as the Sea of Japan. Yet this is another distorted interpretation. The *P’alto ch’ongdo* is a map of all of Korea included in the *Tongguk yōji sŭngnam* (東国輿地勝覽, Survey of the Geography of Korea). It shows large rivers like the Han River and the Yalu River as well as the names *Donghae*, *Namhae* (南海), and *Seohae* (西海) on the land. Seoul interprets this *Donghae* to mean the Sea of Japan, but this is unfounded speculation, because the afterword of the *Tongguk yōji sŭngnam* specifies the following regarding the *P’alto ch’ongdo*:

“The comprehensive map in the beginning of the book (the *P’alto ch’ongdo*) is a record of sacred peaks, famous mountains and large rivers listed in the Ritual Codes (祀典).”

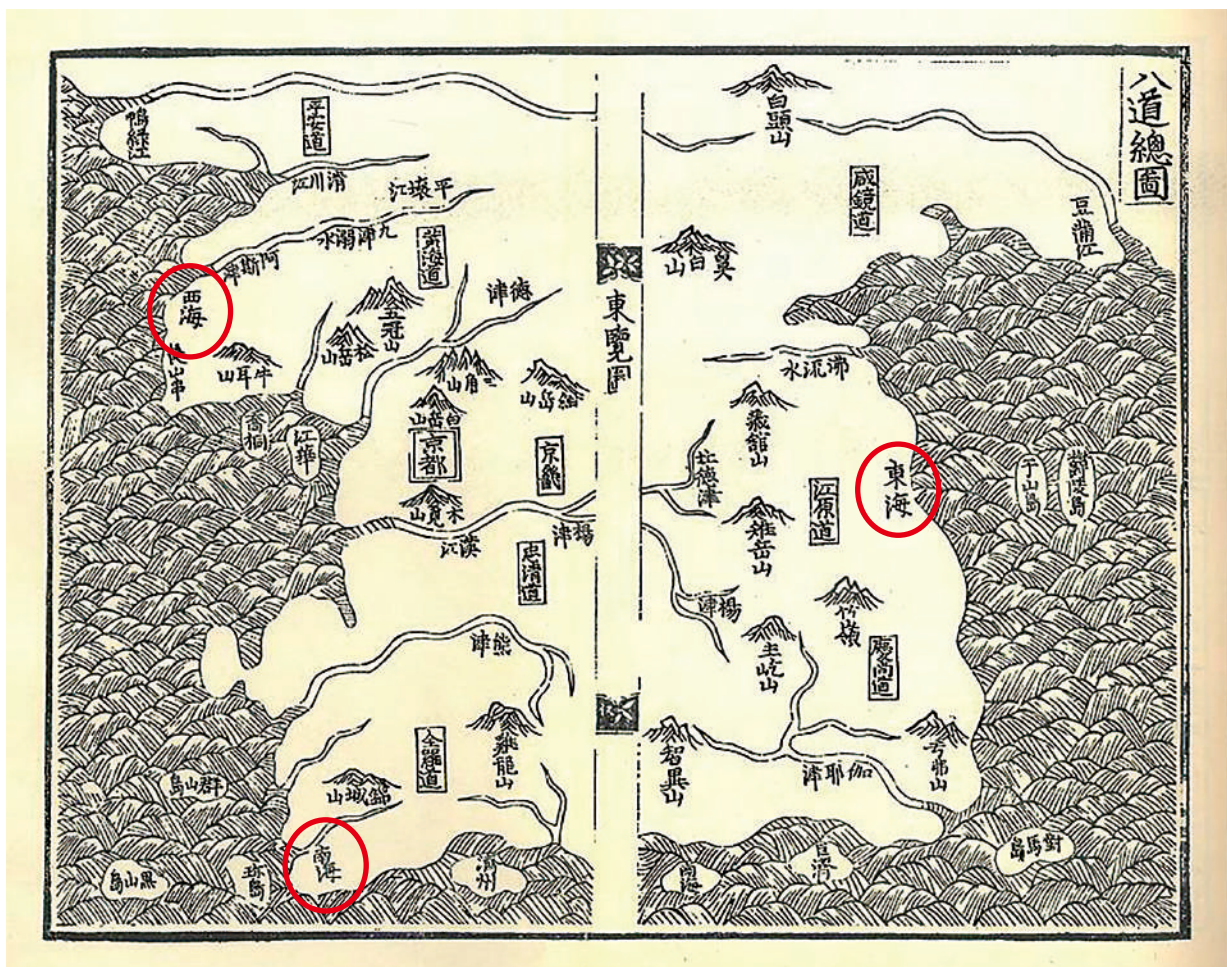
The large rivers and the *Donghae* depicted in the *P’alto ch’ongdo* referred to the locations where state rituals took place as prescribed in the Ritual Codes. In fact, the *Donghae* shown in the *P’alto ch’ongdo* marks the location of the *Donghae Shrine* (東海神祠) in the Yangyang District Section (襄陽都護府条) of the *Tongguk yōji sŭngnam*. The *Donghae Shrine* was rebuilt in recent years as the *Donghae Sanctum* (東海神廟)” shown in the photo below, and the *P’alto ch’ongdo*’s *Namhae* was also the *Nanhae Sanctum* (南海神廟). The *Donghae* in the *P’alto ch’ongdo* marked the location of the *Donghae Shrine*, where state rituals took place, as specified in the afterword of the *Tongguk yōji sŭngnam*. This *Donghae Shrine* cannot be interpreted to be the Sea of Japan.

5. 『八道総図』の東海について

韓国政府は、『八道総図』(図6)に記載された東海を日本海としている。だがそれも牽強付会の説である。「八道総図」は『東国輿地勝覽』に収載された朝鮮全図で、そこには漢江や鴨緑江等の大川とともに、内陸部に東海や南海、西海の表記がなされている。この東海を韓国政府は日本海と解釈したが、それは根拠のない憶説である。『東国輿地勝覽』の跋文では、『八道総図』について、次のように明記しているからだ。

「巻首ノ総図ハ則チ祀典載スルトコロノ嶽瀆泊（及び）名山大川ヲ録ス」

『八道総図』に描かれた大川や東海は、『祀典』で定められた国家祭祀の対象となる箇所を図示していたのである。事実、『八道総図』に表示された東海は、『東国輿地勝覽』（「襄陽都護府条」）に記載された「東海神祠」の設置場所を示している。その「東海神祠」は、近年、写真のように「東海神廟」として再建され(図7)、南海も「南海神廟」(図8)のことであった。『八道総図』の東海は、『東国輿地勝覽』の跋文で明記しているように、国家祭祀を行う「東海神祠」の位置を図示していたのである。この「東海神廟」を日本海とすることはできない。



The word “Donghae (東海)” in the *P'alto ch'ongdo* (八道總圖, complete map of the eight provinces). The word “Seohae (西海)” and *Namhae* (南海)” are also in this map.

図6「八道總圖」に記載された東海。他に西海と南海も表記



The “Donghae Sanctum (東海神廟),”
that was rebuilt in recent years

図7 再建された「東海神廟」



The “Namhae Sanctum (南海神廟).”

図8「南海神廟」

Moreover, regarding this *Donghae*, the afterword of the *Tongguk yŏji sŭngnam* states that “Each map of the eight provinces records the mountains guarding each area as well as its four boundaries.” The maps depicting the administrative divisions bordering on the Sea of Japan, “*Hamgyŏng Province* (咸鏡道),” “*Kangwŏn Province* (江原道),” and “*Kyŏngsang Province* (慶尙道),” all show their “four boundaries (四至四到)” and specify adjacent areas.

At the eastern edges of the maps of “*Hamgyŏng Province*,” “*Kangwŏn Province*,” and “*Kyŏngsang Province*” there is the notation “Great Sea to the east (東抵大海).” This is because, at that time, Korean differentiated between coastal waters and the open sea, which was called the Great Sea. This distinction between coastal waters and the open sea comes from the fact that the *Tongguk yŏji sŭngnam* was compiled according to the same editorial policy as the *Da-Ming yitong zhi* (大明一統志, Records of the Unity of the Great Ming.)

This tradition of differentiating between the two has continued into modern times. Pak Ŭnsik (朴殷植) wrote the following in his *Painful History of Korea* (韓国痛史, published in 1915):

“Korea is a peninsular nation sticking out from southeast Asia. Its borders are the Blue Sea (滄海) and are separated from the Sea of Japan to the east as well as the Yellow Sea facing the two Chinese provinces of Shandong and Jiangsu to the west.”

This was fourteen years before the International Hydrographic Organization determined the names of the oceans and seas. This shows that the Blue Sea was considered to be the coastal waters off the Korean peninsula and the Sea of Japan was considered to be the open sea offshore at that time. This is also indicated by the wording “the East Sea, also known as the Blue Sea, a part of the Sea of Japan” in an article in the *Dong-A Ilbo* (東亜日報), dated July 1, 1926. The South Korean government argues that Korea was unable to assert in 1929 that the name of the sea was the “East Sea”

それにこの東海の範囲に関しては、『東国輿地勝覧』の跋文で、「八道各図ハ則チ、タダ州縣ノ鎮山、ソノ四至四到ヲ録ス」としている。日本海に面した「咸鏡道」、「江原道」、「慶尙道」の行政区域を描いた地図には、「四至四到」が示され、隣接する地域を明記することになっていた。

そのため「咸鏡道」、「江原道」、「慶尙道」の地図の外廓には、「東抵大海」（東、大海に抵（至）る）とする表記がなされている（図9）。

これは当時、沿海と区別して、外洋を大海と認識していたからで、この沿海と外洋を分けるのは、『東国輿地勝覧』が明代の『大明一統志』の編纂方針に準拠して編纂されていたからである。

その沿海と外洋を区別する伝統は近代にも続き、朴殷植の『韓国痛史』（1915年刊）（図10）では、次のように表記している。

「韓国ハ亜細亜東南ノ突出ニアル半島国ナリ。ソノ境界ハ東、滄海ニ濱（沿）ッテ日本海ヲ隔テ、西ハ黄海ニ臨ンデ中国ノ山東江蘇二省ニ対ス」

これは国際水路局（当時）で海洋の名称が定められる14年前である。当時の朝鮮半島では、沿海を滄海とし、外洋を日本海としていたことが分かる。それは1926年7月1日付の『東亜日報』（図11）が、「東海 - 或は云う滄海 - 日本海の一部」と報じていることでもいえる。韓国政府は、1929年当時、日本の植民統治下にあった韓国は、東海を主張できなかったと広言するが、日本海が『大洋と海の境界』に登録された頃の朝鮮半島で

because it was under Japanese colonial rule, but at the time of the Sea of Japan's inclusion into the *Limits of Oceans and Seas*, “East Sea” was used in Korea as a name for the coastal waters off the Korean peninsula. It was only after WWII that “East Sea” came to mean the Sea of Japan. The headline of an article in the *Dong-A Ilbo*, dated June 15, 1946, was “East Sea or Sea of Japan?” but that was because the debate about whether to call it the Sea of Japan or the East Sea had just emerged.

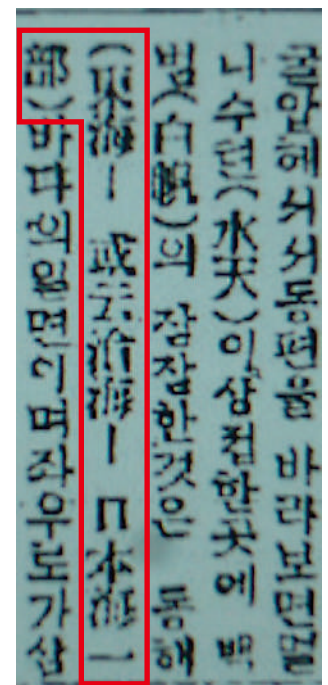
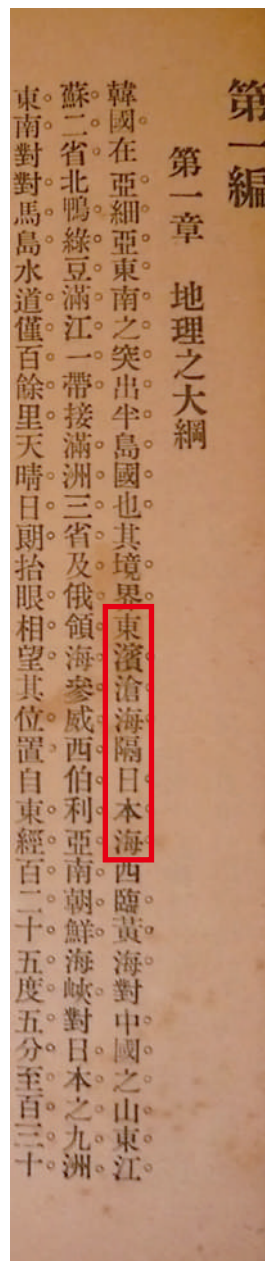
は、東海を朝鮮半島の沿海部の呼称として使っていたのである。その東海が日本海とされるのは、戦後になってからである。1946年6月15日付の東亜日報には、「東海か?日本海か?」とした見出しがあるが、これは日本海を東海とすべきとする議論が起こっていたからである。



“Kangwŏn Province (江原道),” in the *Tongguk yŏji sŭngnam* (東国輿地勝覽, Survey of the Geography of Korea)

At the eastern edge of the map, there is the notation “Great Sea to the east (東抵大海)”

図9『東国輿地勝覽』所収「江原道」、右側中段に「東抵大海」と表記



The *Dong-A Ilbo* (東亜日報), dated July 1, 1926

図11 1926年7月1日付『東亜日報』

Painful History of Korea (韓国痛史, published in 1915) written by Pak Ŭnsik (朴殷植)

図10 朴殷植『韓国痛史』(1915年)

6. The Name “Sea of Japan” was Used also in the Korean Peninsula in the Second Half of the Nineteenth Century

Seoul repeatedly argues that the names “Sea of Japan” and “East Sea” should be used side by side because “East Sea” has been used for 2,000 years. But it was not until around the mid-twentieth century that the Sea of Japan came to be called the East Sea in the Republic of Korea.

As mentioned above, the Korean patriot Pak Ŭnsik differentiated between the Sea of Japan and the Blue Sea in his *Painful History of Korea*, because the name “Sea of Japan” had been also used on the Korean peninsula since the second half of the nineteenth century. The *Yŏlchae ch’waryo* (興載撮要) from 1896 states that Korea “is in eastern Asia. It borders the Bohai Sea of the Qing to the west. It is connected with Manchuria to the north, and is demarcated by the Sea of Japan to the east.” Also the *Tae-Han chiji* (大韓地誌, Atlas of the Great Korean Empire, published 1899), translated, edited, and compiled by Hyŏn Ch’ae (玄采) of the Korean Empire, states that Korea is “demarcated by the Sea of Japan in the east and the beaches of the Yellow Sea in the west.”

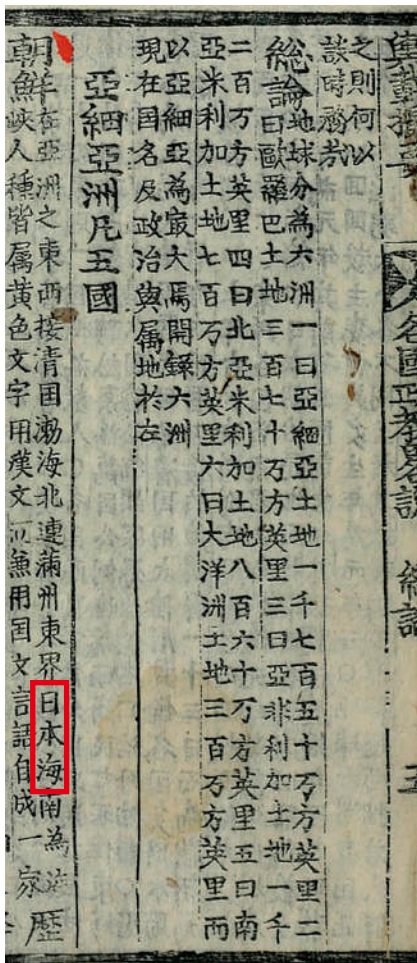
As the South Korean government demands the name “Sea of Japan” be changed to “East Sea,” they emphasize the inappropriateness of “Sea of Japan” in light of Japan’s colonial rule. Yet, “Sea of Japan” was not decided solely by Japan. The *Complete Map of the Land and Sea of Great Japan, Along with Korea and Karafuto* (大日本海陸全圖聯接朝鮮樺太) made in 1876 by Ojiri Hidekatsu (大後秀勝), a cartographer in the Japanese Navy, also says “日本海/JAPAN SEA,” but that is because it was drawn based on British sea charts. Subsequently, the *Taiwan suiro shi* (臺灣水路誌, published 1883) and the *Chosen suiro shi* (朝鮮水路誌, published 1894) were also compiled by referring to British nautical charts, maintaining the name “Sea of Japan.”

6. 19世紀後半、朝鮮半島でも日本海の呼称を使っていた

韓国政府は、東海の呼称は2000年前から使われていたとして、日本海と東海を併記すべきとの主張を繰り返している。だが日本海を東海と呼称するようになるのは、二十世紀も半ば近くになってのことである。

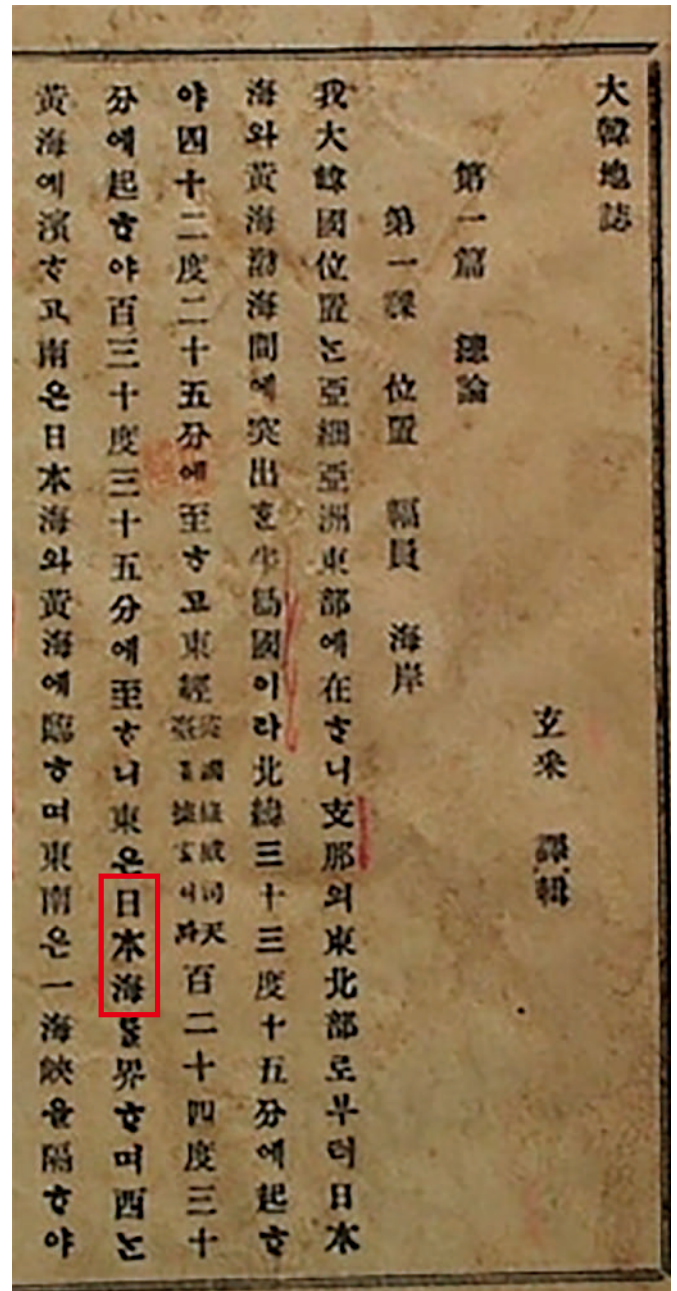
韓国の愛国者朴殷植も『韓国痛史』の中で、日本海と滄海は区別していた。それは一九世紀の後半から、朝鮮半島でも日本海の呼称を使っていたからである。1896年刊行の『興載撮要』(図12)では、朝鮮は「亜洲の東にあり。西、清国渤海に接す。北、満州に連なり、東、日本海を界とす」とし、大韓帝国の玄采が訳輯編纂した『大韓地誌』(1899年刊)(図13)でも、「東は日本海を界とし、西は黄海に濱(沿)い」としている。

韓国政府が日本海の呼称を東海に改めようと要求する際、東海に改めるべき根拠として、日本による植民統治を理由に、日本海の不当性を強調してきた。だが日本海の呼称は、日本の独断で決められたものではない。明治9年(1876年)、大後秀勝が作成した『大日本海陸全圖聯接朝鮮樺太』(図14)でも「日本海/JAPANSEA」としているが、それはイギリスの海図を基に作図していたからである。その後、『臺灣水路誌』(1883年刊)、『朝鮮水路誌』(1894年刊)も、英国の水路誌及び海図等を参考に編纂がなされ、日本海の呼称を踏襲している。



The Yölchae ch'waryo (興載撮要)

図12『興載撮要』(1896年刊)



The Tae-Han chiji (大韓地誌, Atlas of the Great Korean Empire, published 1899)

図13『大韓地誌』(1899年刊)

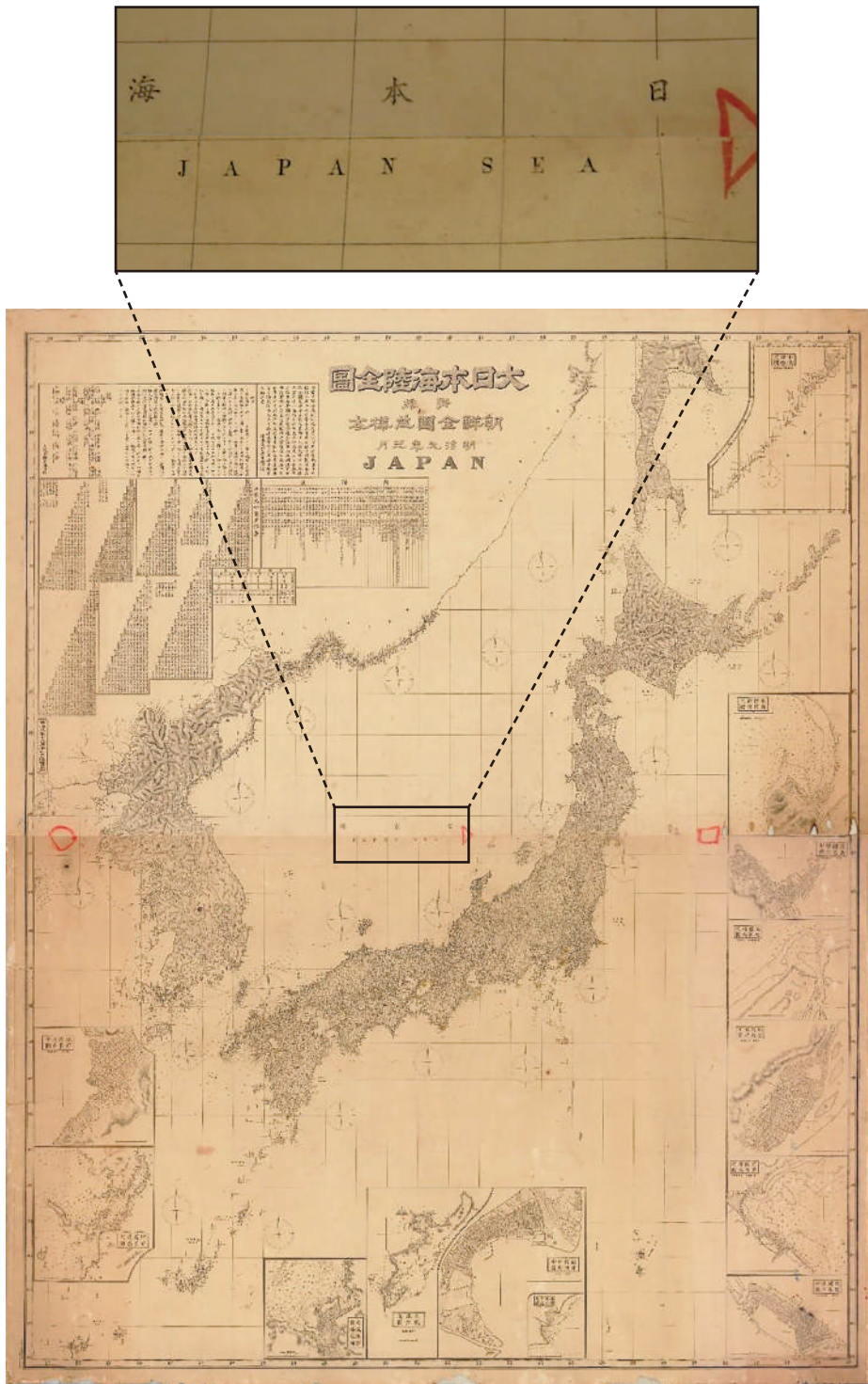
7. Conclusion

The Japanese government's statement that "Sea of Japan is the only internationally established name" is based on consideration of the above history. The South Korean emphasis of Japanese colonial rule is totally irrelevant here. Moreover, as I have discussed at length, the word 東海 (*Donghae*) that the South Korean government brings up as evidence in their challenge against the name "Sea of Japan" was either the coastal waters off the Korean peninsula, names of places on land, the Yellow Sea, or the East Sea of China. We should not refer to the Sea of Japan as the East Sea. It is also inappropriate to use the names "Sea of Japan" and "East Sea" side by side as internationally established names.

Finally, I sincerely hope that the South Korean government is able to realize that its persistence in this naming issue even to the point of distorting historical facts has become a source of confusion in the international community.

日本政府が、「日本海は世界が認めた唯一の呼称」とするのは、そのような歴史を踏まえてのことである。韓国側が強調する日本の植民統治とは、全く関係がないのである。それに縷々述べてきたように、韓国政府が日本海の呼称を問題とし、その証拠としてあげた東海は、朝鮮半島の沿海部か中国の東海であった。日本海を東海と単独表記することも、日本海と東海を併記することもできないのである。

最後に韓国政府に期待したいことは、歴史を捏造して、自己の主張を貫徹しようとする行為が、国際社会を混乱させる元凶となっていることに、気づいてもらうことである。



The Complete Map of the Land and Sea of Great Japan, Along with Korea and Karafuto (日本海陸全圖聯接朝鮮樺太) made by Ōjiri Hidekatsu (大後秀勝)

図 14 『大日本海陸全図聯接朝鮮樺太』

일본해는 세계가 인정한 유일한 호칭

1992 년 제 6 회 국제연합 지명표준화 회의 이래, 한일 간에는 일본해 호칭을 둘러싼 의견 대립이 계속되고 있다. 그 동안 일본정부는 일관하게 “일본해는 세계가 인정한 유일한 호칭”이라는 입장을 견지해 왔다. 그것은 한국정부가 주장한 ‘동해’가 조선반도 연안부분을 가리킨 것이었다는 점. 따라서 국제수로(水路)기관의 『대양과 바다의 경계』에서 정한 일본해 해역과는 중복되지 않은 만큼, 일본해를 대신할 자격이 없기 때문이다.

하지만 한국측에서는 여전히 ‘일본해’에 의의를 주장하며, 동해 호칭을 고집하고 있다. 여기에는 한국측의 사정이 있다. 1954 년 이후, 일본령인 다케시마(한국의 독도)를 계속 점령해 온 한국정부가 영토문제와 일본해 호칭문제를 결부시켜, 이를 외교 현안으로 하고 있기 때문이다. 사실 한국측이 동해를 정당화하려는 이유로, 일본해 안에 다케시마(독도)가 있다면, 일본 영해 안에 독도가 있다고 하는 모순적 논리에 직면하게 된다. 그래서 한국정부는 일본해 호칭을 부정하고, 한국이 2000 년간 사용해 온 동해로 바꾸려고 하는 것이다.

여기서 2000 년 전부터 동해가 사용되어 왔다는 논거가, 『삼국사기』(「고구려본기(高句麗本紀)」시조동명성왕조(始祖東明聖王條))에 있는 ‘동해지빈(東海之濱)’이다. 더욱이 한국측에서는 1929 년 동해 호칭이 국제수로국(현재, 국제수로기관)의 『대양과 바다의 경계』에 기재되지 않았던 것은, 당시 한국이 일본 통치하에 있었기 때문에 동해의 정당성을 주장할 기회를 빼앗겼다고 말하고 있다.

그 후, 한국정부는 동해의 ‘단독표기’가 어렵다고 판단했는지, 1997 년 국제수로기관 회의 때부터 일본해와 동해의 ‘병기’를 주장하며 오늘날까지 이르고 있다. 하지만 한국정부가 증거로 든 『삼국사기』·‘광개토왕비’(414 년 건립)·

『팔도총도(八道總圖)』·『아국총도(我國總圖)』의 동해ⁱ는 조선반도 연안부분을 나타내는 동해든, 황해 혹은 동지나해를 의미하는 동해든, 모두가 오늘날 일본해와는 관계없는 동해였다.

ⁱ 한국외교통상부 견해

http://www.mofa.go.kr/www/wpge/m_3838/contents.do.
참조.

1. 『아국총도(我國總圖)』의 동해에 대해서

예를 들어 『아국총도』의 경우, 조선반도 동쪽에는 확실히 ‘동해’ 표기가 있지만, 조선반도 연안에는 ‘서해’와 ‘남해’ 표기도 있다. ‘서해’는 황해의 일부, ‘남해’는 동지나해 일부에 속하며, 조선반도 연안부를 나타내는 호칭이다. 만일 ‘동해’를 일본해라고 한다면, 황해는 서해로, 동지나해도 남해로 바꾸지 않으면 안되지만, 한국측은 그와 같은 요구는 하지 않고 있다. 한국정부가 일본해를 문제로 하는 것은, 그곳에 다케시마(독도) 문제가 있기 때문이다.

P5 『아국총도(我國總圖)』

게다가『아국총도』에 표시된 동해가 조선반도 연안부의 호칭이었던 사실은, 명나라 왕재진(王在晉)이

편찬한『해방찬요(海防纂要)』(『요동연조선도(遼東連朝鮮圖)』)에서도 확인할 수

있다. 거기에는 조선반도 서해를 ‘조선서해’로 하고 있으며, 남해는 ‘조선남해’, 동해를

‘조선동해’로 표기하고 있기 때문이다. 이것은 조선 동해, 조선 서해를 의미하며,

조선반도 연해로 표기한 것이다. 그것을 한국정부가 ‘조선동해’와

마찬가지로『아국총도』에 표시된 동해를 일본해로 한 것은 자의적 해석이다

P6 『해방찬요(海防纂要)』(『요동연조선도(遼東連朝鮮圖)』)

2. 『삼국사기』의 ‘동해지빈(東海之濱)’에 대해서

한국정부에 따른 문헌의 자의적 해석은 2000년 전부터 동해 호칭이 사용되었다고 하는 『삼국사기』(『고구려본기』)의 ‘동해지빈’에서도 찾아볼 수 있다. 한국정부가 고구려를 한국 역사의 일부로 의심할 여지는 없지만, 중국은 고구려를 ‘중국의 지방정권’으로 보고 있다. 그럴 경우, ‘동해지빈’에 표시된 동해는 중국 동해가 되어, 동해는 황해 혹은 동지나해가 된다.

그렇다면 ‘동해지빈’은 어디에 있었던 것일까? 『삼국사기』에 등장하는 ‘동해지빈’은 고구려 시조 동명성왕이 건국한 땅으로 염두해 둔 장소이다. 그렇게 ‘동해’는 고구려 건국 당시의 영토를 감안한다면, 대체로 어느 위치에 있는지 유추할 수 있다. 그런데 고구려에 관련된 기록을 『한서(漢書)』의『지리지(地理志)』, 『후한서(後漢書)』의『지리지(地理志)』, 『삼국지(三國志)』의『위지동의전(魏志東夷傳)』ⁱⁱ 등에서 확인하면, 고구려는 압록강 상류 부근에 건국되었으며, 그 동쪽에는 동옥저가 있었다. 즉 건국 때 고구려는 일본해와 접하지 않았던 것이다.

사실, 『삼국사기』(『고구려본기』)에 의하면, 고구려가 동옥저를 공격하여 동쪽으로 영토를 확대하여, 일본해에 이른 것은 동명성왕부터 6대째인 태조대왕 때ⁱⁱⁱ이다. 그러므로 한국정부가 2000년 전부터 사용했다는『삼국사기』의 ‘동해’는 일본해가 아니었던 것이다.

ii 『삼국지』의『위지동의전』(고구려전(高句麗傳))과『후한서』의『동夷전(東夷傳)』에는, “고구려는 요동의 동쪽으로 천리가 떨어져 있고, 남쪽으로는 조선(朝鮮),

에맥(濊貊), 동쪽으로는 옥저(沃沮), 북쪽으로는 부여(夫餘)와 접하고 있다(高句麗, 在遼東之東千里, 南與朝鮮、濊貊, 東與沃沮, 北與夫餘接)”로 되어 있고,

『삼국지』의『위지동의전』(동옥저전(東沃沮傳))에는 “동옥저(東沃沮)는 고구려의 개마대산(蓋馬大山) 동쪽에 있으며, 동쪽에 큰 바다가 닿아있다(東沃沮, 在高句麗蓋馬大山之東, 東濱大海)”고 되어 있다.

iii 『삼국사기』의『고구려본기』에, 태조대왕 4년 가을 7월. “동옥저를 정벌하여 그 땅을 성읍으로 만들고, 국경을 개척하여 동쪽으로는 푸른 바다에 이른다(伐東沃沮, 取其土地為城邑, 拓境, 東至滄海)”고 되어 있다.

P8 (왼쪽) 『위지동의전(魏志東夷傳)』동옥저전(東沃沮傳)

P8 (오른쪽) 『삼국사기』(『고구려본기』)

3. ‘광개토왕비’의 ‘동해고(東海賈)’에 대해서

그렇다면, 414년에 건립된 ‘광개토왕비’의 ‘동해’는 어떠할까? ‘광개토왕비’는 고구려 광개토왕의 업적을 기리기 위해, 그 아들인 장수왕이 건립한 것으로, 거기에는 광개토왕의 왕릉을 관리하는 수묘인(守墓人)과 그 호수(戶數)가 새겨져 있다. 그리고 그 수묘인의 하나가 ‘동해고’^{iv}이다. 한국정부는 ‘동해고’의 ‘동해’에 주목하여, 그것을 일본해라고 말하고 있다.

하지만 ‘동해고’의 고(賈)는 장사라는 뜻으로, 동해 지방의 상인과 같은 의미이다. 그러한 동해가 어느 동해인지 명확하지 않지만, ‘동해고’를 일본해로 하는 것은 건강부회한 말이다.

ⁱ⁾한국정부가 근거로 든 ‘광개토왕비’의 ‘동해’ 부분은, 본래 “동해고는 국연(國煙, 왕릉을 수호하는 백성)이 3 가이고 간연(看煙, 수묘인의연호)이 5 가이다(東海賈國煙三看煙五)”고 되어 있다.

P10 ‘광개토왕비’

4. 『팔도총도(八道總圖)』의 동해에 대해서

한국정부는 『팔도총도』에 기재된 동해를 일본해로 해석하고 있다. 하지만 그것도 건강부회할 말이다. 『팔도총도』는 『동국여지승람(東國輿地勝覽)』에 수록된 조선전도로, 그곳에는 한강이나 압록강 등의 대천(大川)과 함께, 내륙부에 동해나 남해, 서해 표기가 쓰여져 있다. 그리고 여기 동해를 한국정부는 일본해로 해석했지만, 그것은 근거 없는 억측이다. 그 예로 『동국여지승람』의 발문에는 『팔도총도』에 대해서, 다음과 같이 명기되어 있기 때문이다.

P12 (위) 『팔도총도(八道總圖)』
P12 (왼쪽) ‘동해신묘(東海神廟)’
P12 (오른쪽) ‘남해신묘’

첫머리의 총도(總圖)는, 즉 사전(祀典, 나라의 제사를 지내는 예전)을 올리는 곳인 악독(嶽瀆, 나라에서 국전(國典)으로 제사지내는 큰 산과 큰 강) 및 명산(名山)과 대천(大川)을 기록한다.

『팔도총도』에 그려진 대천이나 동해는, 『사전(祀典)』(고려 및 조선시대에 국가에서 공식적으로 행하는 각종 제사에 관한 규범이나 규정)에서 정해진 국가제사의 대상이 된 장소를 표시한 것이다. 사실, 『팔도총도』에 표시된 동해는

『동국여지승람』(양양도호부(襄陽都護府條))에 기재된 ‘동해신사(東海神祠, 고려, 조선 시대

강원도 양양(襄陽) 동쪽에 있던 신사)’가 설치되어 있던 장소를 나타내고 있다. 그 ‘동해신사’는 최근 사진과 같이 ‘동해신묘(東海神廟)’로 재건되었고, 남해 또한

‘남해신묘’로 재건되었다. 『팔도총도』의 동해는 『동국여지승람』의 발문에서 명기하고 있는 것처럼, 국가제사를 행한 ‘동해신사’ 위치를 표시한 것이다. 그러므로 이 ‘동해신묘’를 일본해로 할 수는 없다. 【사진】 재건된 ‘동해신묘’

게다가 동해의 범위에 관해서는 『동국여지승람』의 발문에서, “팔도의 각도(各圖)는주(州)와 현(縣)의 진산(鎭山)과 그 사지사도(四至四到)만을 기록했다”로 되어 있다. 그리고 일본해에 면한 ‘함경도’, ‘강원도’, ‘경상도’의 행정구역을 그린 지도에는 ‘사지사도’를 나타내어, 인접하는 지역을 명기하게 되어 있었다. 그 때문에 ‘함경도’, ‘강원도’, ‘경상도’ 지도의 외곽에는, ‘동저대해(東抵大海)’(동쪽 대해(大海)에 이른다)라는 표기가 되어 있다.

이것은 당시 연해와 구별하여 외양(外洋)을 대해로 인식했기 때문으로, 연해와 외양을 나누는 것은 『동국여지승람』이 명나라 때 『대명일통지(大明一統志)』의 편찬방침에 준거해서 편찬되었기 때문이다. 이러한 연해와 외양을 구별하는 전통은 근대에도 이어져, 박은식의 『한국통사(韓國痛史)』(1915년 간행)에서는, 다음과 같이 표기되어 있다.

“한국은 아시아의 동남쪽에 돌출된 반도국이다. 그 경계는 동쪽으로 창해(蒼海)에 따라 일본해를 사이에 두고, 서쪽으로 황해에 임하며 중국의 산둥(山東) 장쑤(江蘇) 이성(二省)과 마주한다”

이것은 국제수로국(당시)에서 해양 명칭을 정해지기 14년 전이다. 당시 조선반도에서는 연해를 창해로 하고, 외양을 일본해로 한 것을 알 수 있다. 그것은 1926년 7월 1일부의 『동아일보』가 ‘동해 - 달리 말해 창해 -

일본해의 일부’라고 보도한 것에서도 마찬가지다. 한국 정부는 1929년 당시 일본의 식민지 통치하에 있었던 한국이 동해를 주장할 수 없었다고 말하고 있지만, 일본해가『대양과 바다의 경계』에 등록되었을 당시 조선반도에는 동해를 조선반도의 연해부 호칭으로 사용하고 있었다. 그러한 동해가 일본해로 된 것은 전후(戰後)가 되고 나서부터이다. 1946년 6월 15일 부의 『동아일보』에는 “동해인가? 일본해인가?”라는 제목의 기사가 있는데, 이것은 일본해를 동해로 해야 한다고 하는 논의가 일어났기 때문이다.

P14 (왼쪽) 【사진】『동국여지승람』에 수록된 ‘강원도’, 우측 중단에 ‘東抵大海’라고 표기됨.

P14 (중) 『한국통사(韓國痛史)』(1915)

P14 (오른쪽) 1926년 7월 1일부의 『동아일보』

5. 19세기 후반, 조선반도에서도 일본해 호칭을 사용하고 있었다.

한국 정부는 동해 호칭을 2000년 전부터 사용했다고 하여, 일본해와 동해를 병기해야 한다는 주장을 반복하고 있다. 하지만 일본해를 동해로 호칭하게 된 것은 20세기 중반이 되고 나서이다.

한국의 애국자인 박은식은 『한국통사』 중에서, 일본해와 창해는 구별했다. 그것은 19세기 후반부터 조선반도에서도 일본해 호칭을 사용하고 있었기 때문이다. 1896년에 간행된 『여재촬요(輿載撮要)』에서, 조선은 “아시아 동쪽에 있다. 서쪽으로 청나라 발해에 접한다. 북쪽은 만주로 이어지고, 동쪽은 일본해를 경계로 한다”고 했으며, 대한제국 때 현재(玄采)가 역집(訳輯) 편찬한 『대한지지(大韓地誌)』(1899년 간행)에서도 “동쪽은 일본해를 경계로 하고, 서쪽은 황해에 따른다”고 하고 있다.

한국 정부가 일본해 호칭을 동해로 바꾸도록 요구할 때, 동해로 바꾸어야

할 근거로서 일본에 의한 식민지 통치를 이유로, 일본해의 부당성을 강조해 왔다. 하지만 일본해 호칭은 일본의 독단으로 결정한 것이 아니다.

1876년(메이지 8년), 오지리 히데카쓰(大後秀勝)가 작성한 『대일본해육전국연접조선화태(大日本海陸全國聯接朝鮮樺太)』에서도 ‘일본해/JAPAN SEA’라고 표기되어 있지만, 그것은 영국 해도를 기준으로 작성했기 때문이다. 그 후 『환영주로지(寰瀛水路誌)』(1883년 간행), 『조선수로지(朝鮮水路誌)』(1894년 간행)도 영국의 수로지(水路誌) 및

P16 『여재촬요(輿載撮要)』(1896)

해도 등을 참고로 편찬되어, 일본해 호칭을 답습하고 있다.

일본 정부가 “일본해는 세계가 인정한 유일한 호칭”이라고 한 것은, 이와 같은 역사를 근거로 한 것이다. 한국측이 강조한 일본의 식민통치와는 전혀 관계가 없는 것이다. 게다가 누차 언급해 온 바와 같이, 한국 정부가 일본해 호칭을 문제시하고, 그 증거로 든 동해는 조선반도의 연해부 아니면 중국 동해였다. 그렇기에 일본해를 동해라고 단독 표기한 적도, 일본해와 동해를 병기한 적도 없었다.

마지막으로 한국 정부에 기대하고 싶은 바는, 역사를 날조하여 자신의 주장을 관철하려는 행위가 국제사회를 혼란시키는 원흉이 된다는 점을 알아주었으면 한다.

(시모조 마사오(下條正男))

P16 『대한지지(大韓地誌)』(1899)

P18 『대일본해육전국연접조선화태(大日本海陸全國聯接朝鮮樺太)』

